

Shall I Compare Thee... (Ti paragono a...)

William Shakespeare

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Shall I compare thee to a summer day? = you

*Ti paragono a un giorno d'estate?*

Thou are more lovely and more temperate.

Tu sei più incantevole e più mite.

Rough winds do shake the darling buds of May,

*Violenti venti scuotono i cari germogli di maggio,*

And summer's lease hath all too short a date: = has \*\*\*

*E la durata dell'estate ha una scadenza troppo breve.*

Sometimes too hot the eye of heaven shines,

*A volte troppo caldo l'occhio del cielo (il sole) splende,*

And often is his golden complexion dimm'd; = dimmed

*E spesso la sua dorata carnagione è oscurata;*

And every fair from fair some time declines,

*Ed ogni bellezza dalla bellezza qualche volta diminuisce,*

By chance, or nature's changing course untrimm'd; = untrimmed

*Per caso, o il mutevole corso della natura non diminuito;*

But thy eternal summer shall not fade = your

*Ma la tua eterna estate non svanirà*

Nor lose possession of that fair thou ow'st; = you own

*Né perderai possesso di quella bellezza (che) tu possiedi;*

Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,

*Né la morte si vanterà che vaghi nella sua ombra.*

When in eternal lines to time thou grow'st;

*Quando nei miei eterni versi nel tempo cresci.*

*(Giacché nelle mie eterne righe vivrai per sempre.)*

So long as men can breathe or eyes can see,

*Fino a quando gli uomini possono respirare o gli occhi possono vedere,*

So long lives this, and this gives life to thee. = you

*Fino a quando vive questo (sonetto), e questo da vita a te .*

*\*\*\* in questo caso "all" è un rafforzativo*

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private or academic use only.